ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 21 mars 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "fixant les conditions d'octroi de la rémunération différée à certains membres du personnel temporaire de l'enseignement qui ont d'autres revenus professionnels pendant les vacances d'été", a donné le 23 mars 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e maart 1984 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr "waarbij de voorwaarden bepaald worden voor het uitbetalen van de uitgestelde bezoldiging aan sommige tijdelijke personeelsleden van het onderwijs die tijdens de zomervakantie andere beroepsinkomsten hebben", heeft de 23e maart 1984 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa ler, le visa de l'article 2, § ler, de la loi du 6 juillet 1983 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, doit être omis.

En effet, il n'y a pas lieu de viser au préambule le texte qui prescrit l'accomplissement de formalités préalables, tels qu'avis, consultations, propositions,etc., si par ailleurs il est constaté dans le préambule qu'il a été satisfait à ces prescriptions (1)

DISPOSITIF.

Article ler.

Dans le texte français, il faut écrire "alinéa ler," et non "premier alinéa". Dans le texte néerlandais,"eerste lid" et non "1ste lid".

Il n'est pas d'usage de viser, dans le dispositif, les modifications subies par un texte auquel il est fait référence.

Les mots "remplacés par l'article ler de l'arrêté royal n° 269 du 31 décembre 1983," devraient, dès lors, être omis.

Les mots "du présent arrêté", à la fin de l'article, devraient également être omis.

.../...

---

(1) Code formulaire de légistique - supplément au Moniteur du 2 juin 1982.

Article 2.

Au paragraphe 3, les mots ", modifié par l'arrêté royal n° 161 du 30 décembre 1982 et par l'arrêté royal n° 270 du 31 décembre 1983" doivent être omis pour la raison indiquée sous l'article 1er.

Article 3.

A l'alinéa 2, il faudrait écrire "l'indice des prix à la consommation" plutôt que "l'index".

Article 5.

Tel qu'il est rédigé ("Le présent arrêté entre en vigueur à partir de l'année scolaire 1983-1984"), l'article pourrait donner à penser que l'arrêté en projet aurait une portée rétroactive antérieure au 1er janvier 1984, ce qui serait en contradiction avec l'article 3, § 4, alinéa 2, de la loi précitée du 6 juillet 1983. Mieux vaudrait par conséquent écrire que "Le présent arrêté s'appliquera à partir des vacances d'été de 1984".

AANHEF.

In het eerste lid dient de verwijzing naar artikel 2, § 1, van de wet van 6 juli 1983 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, te vervallen.

De aanhef behoort immers niet te verwijzen naar teksten die voorafgaande formaliteiten, zoals adviezen, raadplegingen, voordrachten, enz. opleggen, indien in de aanhef verder wordt vastgesteld dat aan die voorschriften is voldaan (1).

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve in de Nederlandse tekst "eerste lid", en niet "1ste lid", en in de Franse tekst "alinéa 1er", en niet "premier alinéa".

Het is niet gebruikelijk in het bepalend gedeelte de wijzigingen aan te halen die een tekst waarnaar wordt verwezen, heeft ondergaan.

De woorden "vervangen bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr 269 van 31 december 1983 "zouden derhalve moeten vervallen.

.../...

---

(1) Codex - legistiek - bijvoegsel bij het Belgisch Staatsblad van 2 juni 1982.

Aan het slot van het artikel zouden de woorden "van dit besluit" eveneens moeten vervallen.

Artikel 2.

Om de reden die is opgegeven onder artikel 1, dienen in paragraaf 3 de woorden ", gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 161 van 30 december 1982 en bij het koninklijk besluit nr 270 van 31 december 1983" te vervallen.

Artikel 3.

In het tweede lid schrijve men "het indexcijfer van de consumptieprijzen" in plaats van "de index".

Artikel 5.

Zoals het artikel is geredigeerd ("Dit besluit heeft uitwerking met ingang van het schooljaar 1983-1984"), zou het de indruk kunnen wekken dat het ontworpen besluit zou terugwerken tot vóór 1 januari 1984, wat strijdig zou zijn met artikel 3, § 4, tweede lid, van de eerdervermelde wet van 6 juli 1983. Men schrijve bijgevolg : "Dit besluit zal toepassing vinden met ingang van de zomervakantie van 1984".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	: :	P. TAPIE,	président de chambre, kamervoorzitter,
		Ch. HUBERLANT, P. FINCOEUR,	conseillers d'Etat, staatsraden,
Madame Mevrouw	: :	M. VAN GERREWEY,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. LEROY, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. LEROY, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.